

ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет»

Ступень обучения: Магистратура
Направление: Филологические науки
Тематика: Языкознание

Курсовая работа
**Заимствования из французского языка в
современном английском языке**

Работу выполнил:

Елисеева Ксения Алексеевна
Студент 1 курса
ГОУ ВО МО «Государственный
социально-гуманитарный
университет»

Научный руководитель:

Саламатина Ирина Ивановна
Д.п.н., профессор
ГОУ ВО МО «Государственный
социально-гуманитарный
университет»

Коломна, 2023

Оглавление

Введение	3
Глава 1. Происхождение английского языка и исторические периоды его развития	5
1.1. История английского языка.....	5
1.2. Понятие «заимствования» в современной лингвистике	11
1.3. Классификация видов заимствования	14
Выводы по главе 1.....	19
Глава 2. Галлицизмы как один из способов пополнения вокабуляра английского языка.....	20
2.1. Роль галлицизмов в английском языке	20
2.2. Ассимиляция французских заимствований в английском языке	22
2.3. Тематический анализ лексических единиц, заимствованных из французского языка	25
Выводы по Главе 2	39
Заключение	40
Список использованной литературы	42

Введение

Актуальность: заимствования являются одной из важных составляющих лексики. Изучение этимологии слов – способ проследить путь формирования английского языка, понять, какие языки оказывали на него влияние. В XX-XXI веке лексика английского языка пополняется за счет заимствований из других языков, в частности, из французского, что и определяет актуальность данного исследования.

В основу настоящего исследования положена следующая рабочая гипотеза: в современном английском языке наибольшее количество французских заимствованных слов наблюдается в тематическом поле «Искусство и культура».

Объектом исследования является заимствование как лингвистическое понятие.

Предмет исследования: галлицизмы в английском языке.

Цель исследования: изучить роль французских заимствований в современном английском языке.

В соответствии с поставленной целью формулируются следующие задачи:

1. Изучить историю происхождения и развития английского языка
2. Раскрыть сущность понятия «заимствования» в современной лингвистике.
3. Рассмотреть различные классификации видов заимствований.
4. Проанализировать процесс ассимиляции французских заимствований в английском языке.
5. Провести тематический анализ лексических единиц, заимствованных из французского языка в XX-XI веке.

Теоретическая значимость заключается в системном разностороннем описании французских заимствований в английском языке, в этой связи можно констатировать, что исследование вносит вклад в развитие

лингвистики, расширяет и уточняет их категориально-понятийный аппарат в свете интернет-коммуникации.

Практическая значимость исследования определяется прежде всего возможностью использовать полученные результаты в качестве прикладного инструмента в обеспечении функционирования словарей. Предложенный комплексный подход к анализу галлицизмов в английском языке и результаты исследования могут быть использованы на спецкурсах, семинарах, посвященных проблемам изучения лексики современного английского языка, а также в лексикографических целях, в частности, для составления словарей.

Теоретико-методологической основой данного исследования послужили труды известных лингвистов в следующих областях: теория языка и лексикология: А. И. Смирницкий [Смирницкий, 2019], Л. П. Крысин [Геранина, 2008], Г. Н. Бабич [Бабич, 2010:76], И. В. Арнольд [И.В. Арнольд; 2012] и др.

Представленный перечень источников позволяет провести системное описание галлицизмов в английском языке. Всего было проанализировано около 50 единиц современных французских заимствований.

В процессе работы использовались следующие **методы** исследования:

Общенаучные методы: анализ используемой литературы (для создания базы исследования); описательный метод (для изложения результатов исследования), синтез.

Специальные лингвистические методы: этимологический анализ, морфологический анализ лексики, сравнительно-сопоставительный и др.

Гипотеза исследования, логика поставленных целей и задач определили **структуру и объем работы**, которая состоит из введения, двух глав, заключения, списка научной и справочной литературы, списка использованных интернет-источников и электронных ресурсов.

Глава 1. Происхождение английского языка и исторические периоды его развития

1.1. История английского языка

Английский язык относится к западногерманскому языку индоевропейской языковой семьи. Он имеет тесные связи с такими языками, как фризский, голландский и немецкий. Многие страны используют английский язык в качестве государственного: Великобритания, США, Канада, Ирландия, Новая Зеландия и др.

Английский язык отличается легкостью в изменении слов, а также гибкостью функций и открытостью словарного запаса, характеризующуюся свободным вхождением иноязычных слов (без изменений или с небольшими изменениями), адаптируя их в последствии, а также созданием новых соединений и производных словоформ. Ученые отмечают, что в английский язык вошли слова из более чем 350 языков. Рассматривая фонетическую и грамматическую сторону английского языка, можно считать его германским языком. Однако большая часть английских слов является романского или классического происхождения [Британика, эл. ресурс].

Обратимся к истории английского языка. Различные исследователи выделяют разные этапы развития английского языка.

Так, например, Анцелевич О. В. и Кантеева А. А. в статье «История развития английского языка» выделяют 5 важных этапов в развитии английского языка: первый этап относится приблизительно к 500 г. н. э. и называется «Доанглийский»; второй – «Древнеанглийский», длится приблизительно с 500 до 1100 г.; третий - «Среднеанглийский» начинается приблизительно с 1100 г. и заканчивается в 1500г.; за ним идет «Ранний современный английский», охватывающий период приблизительно с 1500 по 1800г.; и, наконец, пятый этап – «Поздний современный английский», который длится с начала 1800 г. по настоящее время. [Анцелевич, Кантеева, 2019].

Советский языковед Александр Иванович Смирницкий в книге «Древнеанглийский язык» выделил 3 основных периода развития английского языка: первый период длился до XI в. и получил название «Древнеанглийский», второй – с XI в. по XV в.- «Среднеанглийский», третий - с конца XV века до настоящего времени- «Новоанглийский». Данное разделение обусловлено постепенным развитием языка, в котором отмечаются эпохи более быстрых или, наоборот, более медленных изменений. Также А. И. Смирницкий отмечает определенные исторические события, повлиявшие на начало одного и окончание другого периода [Смирницкий, 1998].

Рассмотрим более детально особенности развития языка в разных периодах:

1) Древнеанглийский период

В начале V в. Британия являлась Римской провинцией, которую населяли кельты. Но с середины этого периода началось активное завоевание данной территории англами, саксами, ютами, говор которых оказал большое влияние на становление английского языка. К сожалению, сохранилось очень мало письменных источников, относящихся к этому времени.

В более поздние века (VII-IX вв.) начинают появляться древние писания, язык которых Альфред Великий назвал «английским».

С середины IX по XI века происходят завоевания британских территорий нормандскими захватчиками, речь которых также во многом повлияла на развитие английского языка. Так, например, в результате нормандского завоевания в 1066 году, великого исторического и культурного потрясения, в письменном английском языке появляется большое количество нормандских заимствований [Анцелевич, Кантеева, 2019].

2) Среднеанглийский период

В данный период происходит увеличение числа англоговорящих людей: теперь на английском языке разговаривает большинство жителей Британских островов.

Кроме стирания древнеанглийского деления на племенные диалекты, наблюдается территориальное деление. По-прежнему не существует единого литературного образца; в письменности присутствуют различные диалекты.

В XI—XIII вв. происходит проникновение и растворение скандинавских говоров в английский язык, оставляя в нем «скандинавизмы».

Необходимо отметить, что влияние французского языка, связанного с нормандскими завоеваниями, оставалось велико, вследствие чего сформировался англо-нормандский диалект, который занял господствующее положение и стал основным языком представителей двора, знати, правительства и школы. С течением времени происходит увеличение количества употребляемых французских слов в английском языке.

С середины XIV в. наблюдается снижение господства французского языка, английский постепенно начинает его вытеснять. Но английский язык нуждался в пополнении словарного запаса, поэтому он заимствует большое количество слов из французского. Именно с этого времени начинает складываться английский общенациональный литературный образец, в основу которого был положен лондонский говор. Ярким примером литературного оформления является язык известного писателя средневекового периода Джеффри Чосера, которого называли «отцом английской поэзии».

3) Новоанглийский период

Новоанглийский период начинается в XV веке и продолжается до настоящего времени. Можно назвать несколько предпосылок начала новоанглийского периода развития английского языка.

Во-первых, это междоусобная борьба за власть между двумя представителями английской династии Плантагенетов: Ланкастерами и Йорками. В ходе данной войны феодальное государство распалось, произошел переход к абсолютной монархии, развитию буржуазии, объединению страны.

Во-вторых, исследователи также отмечают последствия Нормандского завоевания. В результате вторжения и установления господства нормандцев, английский язык почти на два столетия практически ушел на положение устных диалектов, что поставило язык под угрозу исчезновения. Однако, на самом деле, Нормандское завоевание дало новый толчок к развитию английского языка. Нормандцы постепенно теряли свою власть во Франции, тем самым, теряли связь с ее культурой и языком, и стали направлять свои интересы в сторону английской культуры и языка. Восстановлению английского языка способствовало также развитие национальной литературы и появление новых писателей и их произведений, создание законов и церковных книг на английском языке.

Важным фактором в развитии современного английского языка стало изобретение книгопечатания. Уильям Кэкстон (1422-1491) в 1476 году напечатал первую книгу на английском языке — собственный перевод с французского языка «Собрания повествований о Трое» Рауля Лефевра.

В следующие 150 лет было напечатано около 20 000 книг. Это были мифологические рассказы, различные истории, поэмы, комментарии к Библии и нормативные грамматики. Распространение печатных книг сильно содействовало нормализации языка как в области графики и орфографии, так и в области грамматики (в это время выходят многочисленные грамматические труды), т. е. способствовало становлению единой языковой нормы.

Английская литература обогатилась произведениями большого количества писателей и поэтов, в первую очередь работами Уильяма Шекспира (1564-1616). В этот же период латынь, которая была языком церкви и науки, постепенно начинает вытесняться из этих сфер английским языком.

В XVI и XVII веках последовательно были опубликованы два перевода церковной литературы на английский язык. Они положили начало переходу от латыни к английскому языку в религиозной сфере.

Таким образом, в течение XVI века латынь была вытеснена английским языком из всех сфер употребления.

Огромную роль в развитии и становлении современного английского языка сыграло формирование лексикографической базы, создание словарей и грамматических справочников, в которых были закреплены правила английского языка. Начиная с XVI века встает вопрос о фиксации грамматических правил, что приводит к созданию грамматик, которые могли в доступной форме их представить.

Таким образом, к концу XVIII — началу XIX веков была полностью установлена норма национального-литературного языка.

В начале XVII века английский язык выходит за пределы Англии и вместе с английскими колонистами в течение XVII–XIX веков распространяется на большей части североамериканского континента. В то же время в Англии английский язык вытесняет кельтские языки: корнский, мэнкский, идет борьба английского и уэльского, английского и ирландского. В течение XVIII–XIX веков вместе с экспансией Британской империи расширяется и сфера английского языка (Индия, Канада, Австралия, Новая Зеландия, ЮАР) [Руберт, Нильсен, Генидзе, 2020].

В XVIII –XXI веках английский язык не претерпел серьезных изменений. Однако он не является чем-то застывшим, неизменяемым, а продолжает развиваться, хотя в настоящее время можно говорить лишь о существовании в современном английском языке ряда тенденций, характеризующих особенности его эволюции и оптимизации.

Важнейшими из них являются следующие:

- основным способом словообразования становится конверсия, то есть слова образуются без помощи аффиксов, путём изменения их парадигмы и синтаксической функции: a hand – to hand, to look – a look, okay – to okay ;
- правило согласования времён рекомендуется употреблять по усмотрению коммуникантов;

- роль артикля повышается: в последней четверти XX века введено понятие второго неопределённого артикля – нулевого (zero article);
- ведётся осторожная научная дискуссия о возможном исключении герундия из числа частей речи и о включении некоторых его функций в перечень функций причастия настоящего времени.

Имеются и другие тенденции в развитии современного английского языка, но, конечно, нельзя предсказать, какие из них смогут привести к существенным преобразованиям языка. Изменения в языке происходят не изолированно, а являются взаимообусловленными и взаимозависимыми, поэтому рассматривать их необходимо комплексно: каждое отдельное изменение является частью единого процесса эволюции языка.

Английский язык в результате грандиозной метаморфозы, превратившей к началу XVII века его строй из флективного (синтетического) в аналитический, остался германским по своей сути языком, но под сильнейшим влиянием французского языка приобрел некоторые черты, характерные для романских языков, и тем самым, во-первых, обогатился, во-вторых, проследовал в своём развитии в ином направлении, чем другие германские языки, став тем современным английским языком, который мы изучаем сегодня.

В XX веке английский язык начал использоваться в качестве языка международного общения, что произошло под влиянием некоторых исторических событий. Так, создание Великобританией самой большой за историю человечества империи (Британской империи) привело к тому, что помимо Соединённого Королевства английский язык является официальным государственным и родным для населения языком ещё в пяти странах – Ирландии, Соединенных Штатах Америки, Канаде, Австралии и Новой Зеландии, а также одним из государственных языков в бывших британских колониях (Индии, ЮАР, Кении и т.д.) [Лысенко, 2019].

Таким образом, мы проследили историю развития английского языка. Стоит отметить, что в настоящее время укреплению позиций английского

языка в качестве международного языка общения способствует то, что на нём говорят в США. Английский язык – один из шести официальных языков ООН, и практически во всех странах мира он изучается в качестве иностранного языка в школах и университетах.

1.2. Понятие «заимствования» в современной лингвистике

Словарь английского языка этимологически далек от однородности, это связано с тем, что на определенных исторических этапах на английский язык происходило влияние со стороны других языков в результате следующих причин:

- в ходе римского вторжения
- норманнских и скандинавских завоеваний Британских островов
- принятия христианства
- развития британского колониализма и торгово-культурных отношений и т.д.

Всё это способствовало значительному увеличению словарного запаса английского языка.

В соответствии с происхождением английские слова можно разделить на две основные группы: элементы одной группы — это родные слова, элементы второй группы - заимствованные слова. По статистике, заимствованный запас слов значительно больше, чем родной. Согласно проведенным исследованиям, родные слова английского языка составляют всего 30 % от общего числа всех слов.

Отечественные и зарубежные лингвисты сходятся во мнении, что нельзя дать однозначного определение понятию «Заимствование». Рассмотрим некоторые взгляды ученых на данную проблему.

Российский лингвист Иван Александрович Бодуэн де Куртенэ впервые затрагивает вопросы, связанные с взаимодействием языков в 1875 году. Позже к началу XX в немецко-австрийский языковед Г. Шухардт в своих

работах, рассматривая основные причины развития языка, выделяет главную из них - «смещение языков» [Самарин; 2010].

Необходимо отметить, что в этот период многие исследователи под «заимствованием» понимали проникновение отдельных элементов или целых слов из одного языка в другой. В XX веке появился синоним данному понятию - «взаимное влияние языков».

Термин «заимствование» стал рассматриваться учеными с двух сторон: одни считали, что заимствованное слово или его элементы приходят из одного языка в другой, находясь в тесной связи с общественной и культурной жизнью; другие под «заимствованием» понимали не только сам процесс перехода этого слова, но и полное освоение пришедшего слова принимающим языком.

Л. П. Крысин и составители лингвистических энциклопедий и словарей рассматривали «различные элементы» слов, как единицы морфологического, графического, фонологического, семантического, синтаксического уровней [Геранина, 2008].

А. А. Реформатский акцентирует внимание на способе появления слова в другом языке: через устную речь или письменную. Кроме того, он доказал, что при устном способе заимствования носят случайный характер и сильнее подвержены полному или частичному переосмыслению. Письменный же способ позволяет сохранить фонетику и грамматику заимствований [Реформатский, 1996: 250-251].

Ю. С. Сорокин указывает на двусторонность процесса проникновения иноязычных слов: слова не просто попадают в другой язык, они приспособляются к новым условиям и преобразуются, т. е. проходят процесс адаптации.

Г. Н. Бабич в своей книге «Lexicology: a current guide» рассматривает заимствования как процесс, в результате которого слово проходит процесс адаптации и только после этого приходит в язык [Бабич, 2010:76].

Для более глубокого понимания термина «Заимствование» обратимся к словарю-справочнику Мариновой Е. В. «Теория заимствования в основных понятиях и терминах». Автор считает, что данное понятие обозначает два аспекта: с одной стороны, это процесс, в результате которого одна языковая система принимает и усваивает элементы другой языковой системы. Исходя из этого мнения, можно выделить два значения понятия «заимствование» - предметное и процессуальное.

Если рассматривать первое значение данного термина, то можно отметить, что заимствованное слово становится полноправной лексической единицей принимаемого языка. При втором значении отмечается универсальность характера данного процесса. Все живые языки подвержены данному процессу, причем заимствоваться могут фонемы, морфемы; лексические единицы [Маринова, 2017].

Н.К. Гарбовский считает заимствования «полноценным элементом языка, являющимся частью его лексического богатства, служащим источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов» [Ляхова, 2020].

Наиболее полное определение дал советский и российский ученый-лингвист И. Г. Добродомов. Он считал, что «заимствование» является «элементом чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенного из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов из одного языка в другой» [Кудряшова, 2015].

Таким образом, рассмотрев некоторые взгляды известных лингвистов на формулировку понятия «заимствование», можно сделать вывод о том, что нет единого определения данному термину. Исходя из темы нашей курсовой работы мы будем придерживаться следующего определения:

Заимствования – это процесс проникновения иноязычных лексем в принимающий язык с дальнейшей их адаптацией.

1.3. Классификация видов заимствования

Существуют различных классификации видов заимствования. Обратимся к классификации, представленной Е. Хаугеном, согласно которой заимствования делятся на следующие группы (по формальным признакам):

1. Собственно заимствования подразумевающие заимствования из другого языка не только значения, но и звукового оформления слова.

2. Гибридные заимствования, предполагающие образование слова с помощью частей, взятых как из родного, так и из чужого языка.

Классификация С. В. Гринева построена с учетом следующих критериев:

- времени заимствования.
- языка-источника заимствования.
- сферы употребления заимствованных слов:
 - 1) широко направленные (общеупотребимые)
 - 2) узконаправленные (специальные)
- характера заимствованного материала:
 - 1) прямое или материальное заимствование (когда берется иностранное слово с учетом звуковой или графической стороны знака и его значения);
 - 2) калькирование, которое подразделяется на:
 - a) словообразовательное калькирование повторяет иностранную словообразовательную модель, наполняя ее собственным морфемным содержанием;
 - b) смысловое калькирование предполагает, что родные слова приобретают новое значение под воздействием иностранного языка;
 - c) в фразеологическом калькировании наблюдается перевод иноязычного выражения «по словам».

Классификация, предложенная Л. П. Крысиным, разделяет виды заимствований на 3 группы:

- 1) заимствованные слова:

- слова, которые по структуре совпадают с иноязычными прототипами;
- слова, которые морфологически оформлены средствами заимствующего языка;
- слова с частичной морфологической субституцией

2) экзотизмы;

3) иноязычные вкрапления [Геранина, 2008].

Исследователь Л. Ю. Гранаткина также выделяет 3 группы заимствований:

1. Интернациональные слова, к которым можно отнести общественно-политические и научно-технические термины.

2. Общеупотребительная иноязычная лексика, включающая слова из различных сфер. Такие слова являются стилистически-нейтральными.

3. Малоупотребительная иноязычная лексика [Груенко, 2016].

В классификации Амосовой Н. Н. рассматривается степень ассимиляции слов, а также принцип, по которому происходит вхождение лексем в язык. Она выделяет несколько групп заимствованных слов.

В первую группу вошли:

- слова, которые полностью усваиваются принимаемым языком;
- слова, употребляемые в определенной сфере;
- слова, отражающие местный и исторического колорита;

Во вторую группу вошли:

- «полные заимствования», которые воспринимаются чужеродным элементом в языке;

- «относительные заимствования»

- заимствования, которые постепенно потеряли в результате процесса развития свою смысловую связь с прототипами в родном языке;

- «морфемные заимствования», которые были созданы в рамках чужого языка при помощи заимствованных морфем;

- слова-кальки.

Исследователь французских заимствований И. М. Крейн изучал типы галлицизмов в английской речи. Он рассмотрел слова, пришедшие из французского языка в английский в XIX в. и обратил внимание на то, какой аспект является новым для заимствующего языка. Его классификация включает:

1. Словарные заимствования.
2. Калькирование.
3. Семантические заимствования [Батрова, 2017].

Обратимся к трудам советско-российского лингвиста Арнольд Ирине Владимировне. В книге «Лексикология современного английского языка» она разделяет заимствованные английские слова на 3 группы по следующим критериям:

1. По источнику заимствования и историческому периоду:

- Кельтские
- Латинские заимствования:
 - появившиеся до завоевания Великобритании англами и саксами (первые века нашей эры);
 - которые появились с введением христианства на территории Англии (с VI в. по VII в.).
 - связанные с наступлением эпохи Возрождения (с XV в. по XVI в.).
- Скандинавские заимствования, появившиеся в периоды скандинавских набегов (с VIII в. по IX в.), а также скандинавских завоеваний (в X в.).
- Старые французские заимствования, связанные с норманскими захватами (с XII в. по XV в.) и новые французские заимствования, которые появились после XVI в.
- Многочисленные греческие, испанские, русские, голландские, немецкие, итальянские и др. заимствования, появившиеся в

результате экономических, политических, культурных и др. причин.

- Советизмы, представляющие собой заимствование русских слов (в советское время).

2. По аспекту заимствования:

- Фонетические;
- Кальки;
- Семантические;
- Заимствования словообразовательных элементов.

Рассмотрим более подробно перечисленные виды.

Самые многочисленные заимствования относятся к **фонетической группе**. Для подобных слов характерна новизна общего звукового комплекса, при котором заимствованное слово сохраняет свое звучание. Например, слово “ballet”, попавшее в английский язык из французского.

При **калькировании** иноязычное слово или фраза заимствуются в виде дословного перевода, при этом слово или фраза должны быть по максимуму приближены к оригиналу в написании или звучании. Например, словосочетание “house of rest” было заимствовано из русского языка в английский и буквально переводится, как «дом отдыха».

Семантические заимствования характеризуются заимствованием нового значения к существующему в языке слову. Например, к уже давно присутствующему в английском языке слову “pioneer” (первопроходец) в советское время добавилось новое русское значение - «член детской политической организации».

3. По степени ассимиляции слов заимствования делятся на:

- **Полностью ассимилированные** (слова, полностью соответствующие морфологическим, орфографическим, фонетическим правилам), которые воспринимаются англичанами как родные слова. Например, такие слова как “travel”, “street”, ‘trail’ и др.

- **Частично ассимилированные** (слова, которые сохранили свое произношение, написание или грамматическую форму). Например, boulevard ['bu:liva:], restaurant ['restəro:ŋ] и др. Подобные слова характеризуются неустойчивостью произношения: в слове “restaurant” последний слог может произноситься как: [ro:ŋ], [ro:], [raŋ], [roŋ], [ra:ŋ].
- **Частично ассимилированные и обозначающие понятия, связанные с иными странами** и не имеющими английского аналога. Например, русские слова “steppe”, “rouble” и т.д. Также к ним можно отнести иностранные понятия, связанные с национальной культурой (одежда, профессии, названия животных, музыкальных инструментов и др.) [Арнольд; 2012].

Данная классификация, представленная И. В. Арнольд, на наш взгляд, является наиболее полной. Именно на нее мы будем опираться в своем исследовании.

Выводы по главе 1

В первой главе мы рассмотрели происхождение английского языка и исторические периоды его развития. Анализируя зарубежную и отечественную литературу по теме нашего исследования, можно сделать следующие выводы:

1. История развития английского языка охватывает три основных периода: древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский. Огромное влияние на появление заимствованных слов в английском языке оказали следующие события: римское вторжение, норманнские и скандинавские завоевания Британских островов, принятие христианства, развитие британского колониализма и торгово-культурных отношений.

2. Рассмотрев различные формулировки понятия «заимствования» в современной лингвистике, мы определили наиболее подходящее к теме нашего исследования. Под заимствованием мы будем понимать процесс проникновения иноязычных лексем в принимающий язык с дальнейшей их адаптацией.

3. Анализируя разнообразные классификации видов заимствования, необходимо отметить, что наиболее подробной является классификация, представленная советско-российским лингвистом-исследователем И. В. Арнольд.

Глава 2. Галлицизмы как один из способов пополнения вокабуляра английского языка

2.1. Роль галлицизмов в английском языке

Французские слова в английском языке начинают появляться в XII веке в ходе нормандских завоеваний. Обогащение английского словаря осуществлялось не только за счет новых слов, пришедших из французского языка, но и за счет того, что с появлением нормандцев на Британских островах, жизнь в Англии начинает приобретать новые черты [Исмаилова, 2020]. В этот период французский язык выходит на государственный уровень: официальные документы, преподавание в школах, переговоры велись на языке завоевателей. Но коренное население не хотело признавать чужой язык и продолжало разговаривать на родном языке. Из-за такой двойственности английский язык претерпевал изменения и упрощения. Проявлялось это в том, что представители высших сословий, владея французским языком, использовали в общении с низшим слоем общества английскую лексику, а простым людям приходилось учить французские слова, чтобы понимать представителей высшего слоя. Поэтому большинство англичан владело одновременно двумя языками, что и стало основной причиной возникновения галлицизмов.

Можно выделить три основных способа заимствования:

1 способ, при котором французские слова полностью вытесняют английские аналоги. Например, древнеанглийское слово **here**-армия было полностью вытеснено словом **army**; древнеанглийское **earm**- бедный – французским словом **poor**, французское слово **montagne** «гора» вытеснило слово **beorz**.

2 способ - английские слова побеждают французские, просуществовавшие в английской лексике лишь небольшой промежуток времени. Например, слово **amity** «дружба» было вытеснено английским **friendship**.

3 способ, при котором сохраняются и английский, и французский варианты слова. Стоит отметить, что в данном случае происходит разделение и замена значений слов, чаще всего семантического или стилистического характера. Например, значение древнеанглийского слова **hærfest** («осень») было полностью заменено словом **autumn** (от французского **autumne**), оставшись английским, как **harvest** в значении «урожай» [Горина, 2019].

Многие французские заимствования были связаны с жизнью и бытом нормандской знати и касались материальной, общественно-полезной и культурной жизни населения.

В разные периоды было заимствовано неодинаковое количество французских слов. Большинство галлицизмов, пришедших в английский язык, приходится на XII–XV век и относится:

- к области чувств и эмоций человека, например, **fatiguè** (усталый), **miserable** (несчастный), **tendre** (нежность);
- к военной сфере, например, **general** (генерал); **lieutenant** (лейтенант); **werre** (война);
- к сфере образования: **lesson** (урок), **library** (библиотека), **pupil** (ученик), **pen** (перо для письма), **pencil**- карандаш.;
- к домашне-бытовой сфере, например, **table** (стол), **dinner** (обед), **supper** (ужин), **plate** (тарелка).
- к промышленной сфере, например: **machine** (машина), **engine** (мотор);
- к торговле: **fair** (ярмарка), **market** (рынок), **money** (деньги);
- к политической жизни: **gouvernement** (правительство); **parlament** (парламент).

Перечисленные французские слова настолько плотно вошли в английскую речь, что не воспринимаются сегодня как «заимствованные». Многие из галлицизмов прошли ряд фонетических изменений. Так, например, ударение, приходившееся на последний слог, что характерно для

французских слов, было перенесено на первый слог, типичный для английского языка.

Таким образом, можно сделать вывод, что большое количество французских заимствований, относящихся к различным сферам жизнедеятельности людей, приходится на нормандские завоевания. Данные галлицизмы играют огромную роль в развитии английского языка, так как большинство этих слов прочно закрепились в речи англичан и употребляются по сей день» [Горина, 2019].

2.2 Ассимиляция французских заимствований в английском языке

Необходимо отметить, что заимствованное слово, находясь в чужой языковой среде, претерпевает процесс потери связи с родными словами, в последующем оно начинает подчиняться лексическим законам чужого языка и со временем развивает способность образовывать новые слова, быть многозначным и сочетаться со словами принимаемого языка, а также являться частью фразеологизмов. Образование новейших слов осуществляется согласно словообразовательным типам существующих или вновь возникающих моделей. [Янина, 2011].

Опираясь на данные различных исследований, можно заметить, что из числа наиболее распространенных слов английского языка (около 80 000 слов) самыми употребляемыми являются галлицизмы (приблизительно 22 500 лексических единиц), заимствованные из всех исторических периодов [Алфимова, Братчук, 2021].

В английском существует много слов, прошедшие процесс отбора, в результате которого в языке остались только полезные и нужные.

Заимствованные французские слова делятся на две группы:

- неусвоенные
- усвоенные

К первой группе относятся слова, которые обладают характерными только для французского языка признаками. Например, такие слова как: cul-

de-sac, faux-pas, en route и др.

Ко второй группе относятся слова, которые прошли семантические и морфологические изменения. Например, французское слово «difficile» в результате изменений преобразовалось в слово, имеющее английские признаки, «difficult». Таким образом, данная лексическая единица, пройдя процесс уподобления и трансформации, приобрела свойства чужого языка (английского). Этот сложный процесс является ассимиляцией заимствований, который зависит от частоты употребления, значимости новых иностранных слов для коммуникации и многих иных факторов.

Обратимся к классификации И.В. Арнольд и рассмотрим более подробно критерий заимствований «По степени ассимиляции» на примере французских слов, пришедших в английский язык. В данной критерии автор выделила три основные группы:

1) заимствования, которые были полностью ассимилированы, т. е. французские слова стали восприниматься в английском как родные. Например, французское заимствование “place” (место), “garage” (гараж), “face” (лицо), “table” (стол) не выглядят чужими в английском, т. к. данные слова полностью соответствуют нормам принимаемого языка. При этом слово сохраняет исходную основу, но частично меняет произношение или орфографию. Например, галлицизм “appartement” (квартира) в английском имеет форму “apartment” [Горина, 2019].

2) заимствования, которые были не полностью ассимилированы: rouge grimace, caprice, precise, recherch, permit, roulette и др.

Данную группу заимствований И.В. Арнольд делит на следующие подгруппы, которые не ассимилированы:

- фонетически. Например, *genocide* (геноцид)
- графически. Например, *maillot* (трико танцоров);
- грамматически. Например, *tonneau* (тип кузова с выходом сзади) [Мезенцева, Балуюн, 2016].

3) заимствования, которые не были ассимилированы. Автор выделяет в данной группе две подгруппы:

- иностранные слова. Например, *apropos, buffet, debauchee*.
- варваризмы, слова или выражения иностранного происхождения, неосвоенные полностью языком, воспринимаемое как чужеродное или как слова с нарушенной общепринятой языковой нормой. Необходимо отметить, что варваризмы являются устойчивыми и стандартными, не транслитерированными выражениями. Например, *déjà vu, déjà entendu, presque vu* [Лапенков, Мирзоева, 2018].

Одной из главных особенностей ассимиляции галлицизмов при их усвоении является приобретение фонетических норм английского языка. Так, например, слова могут менять свое произношение или ударение: в процессе развития ударение на последний слог, присущий французским словам, перешло в новых английских словах на предшествующий слог, что характерно для английской фонетики. Например, французское слово “*cinéma*” с ударением на второй слог поменяло свою позицию в английском слове “*cinema*” и стало падать на первый слог [Горина, 2019].

Необходимо отметить, что зачастую заимствованные французские слова вытесняют родные слова английского языка в результате ассимиляции. Галлицизмы, проникая в чужую речь, приобретают популярность и заменяют английские синонимы, которые впоследствии остаются лишь в литературном языке, как носители слов с узким смысловым значением.

Между тем, заимствованные французские слова, которые заменили английские аналоги, активно принимают участие в образовании новых слов, опираясь на нормы языка-реципиента, теряя связь с родным языком.

Развитие экономики, культуры, науки и техники привело к появлению новых заимствований, связанных с данными областями.

Многие из этих специальных слов имеют французское происхождение. В процессе ассимиляции данные галлицизмы стойко закрепились в

английском, тем самым, обогатив словарь принимаемого языка [Манцаева, Абуева, 2019].

2.3. Тематический анализ лексических единиц, заимствованных из французского языка

Французские заимствования отражают многие сферы жизни человека, охватывают различные области деятельности индивида и общества: политическую, культурную, развлекательную и другие. В связи с этим можно обратиться к тематической классификации английских «приобретений». Традиционно исследователи выделяют следующие группы:

- Слова, описывающие политическую жизнь общества (напр., secretary, league).
- Слова, относящиеся к юридической теме (напр., judge, punish).
- Медицинские термины (напр., grippe, migraine).
- Географические обозначения (напр., plateau, debris).
- Слова, описывающие повседневную жизнь (напр., ideal, baggage).
- Слова, характеризующие жизнь высшего общества (напр., elite, genteel).
- Слова, относящиеся к сфере искусства (напр., brochure, renaissance).
- Слова, относящиеся к сфере моды (напр., costume, blouse).
- Слова, которые характеризуют постройки, мебель (напр., chateau, bureau).
- Слова, обозначающие эмоции (напр., charm, passion).
- Слова, относящиеся к кулинарии (напр., marmalade, soufflé) [Мишина, Шамара, 2016].

Нами были рассмотрены галлицизмы, заимствованные в XX-XXI веке. С помощью метода этимологического анализа мы проанализировали слова по онлайн-словарям «Etymonline» и «Merriam-Webster». Материал для исследования – 50 лексических единиц в следующих тематических группах: кулинария; научные понятия (психология); политика, общественная и повседневная жизнь; искусство и культура; мода.

Проанализируем данные заимствования и определим степень их ассимиляции в английском языке, опираясь на классификацию И. В. Арнольд.

1. Тематическая группа «Кулинария»

В связи с тем, что в настоящее время многие меню в британских и американских ресторанах составляются на французском языке, наблюдается большое количество галлицизмов, относящихся к данной тематической группе [Zhou, 2016]. Рассмотрим некоторые из них:

Англ.	Фр.	Год заимствования	Значение
plat du jour	plat du jour	1906	специально приготовленное или рекомендованное блюдо дня в меню ресторана
en brochette	en brochette	1909	Что-то жареное или приготовленное на гриле, на вертеле (чаще всего мясо)
Pastis	Le pastis	1957	французский ликер со вкусом аниса
Digestive	digestif	1934	Что-то, принимаемое в качестве вспомогательного средства для пищеварения, либо до, либо после еды (чаще всего напитков).
soup du jour	soupe du jour	1945	суп, который подают в ресторане в определенный день.
Crudités	crudités	1960	закуска из сырых

			овощей (например, моркови и сельдерея) с соусом
cordon bleu	cordon bleu	1960	еда, приготовленная по очень высоким стандартам
nouvelle cuisine	La nouvelle cuisine	1973	Способ приготовления пищи, при котором свежие продукты не до конца приготовлены и подаются в необычных сочетаниях.
Confit	Confit	1975	пища, приготовленная очень медленно в жире
Mesclun	Le mesclun	1976	зеленый салат, приготовленный из смеси свежих листьев и стеблей.
Amusegueule	Un amuse-gueule	1980	закуска
fromage blanc	Le fromage blanc	1988	Мягкий сливочный сыр, приготовленный из цельного или обезжиренного молока и сливок.

Рассмотрим представленные в таблице галлицизмы и разделим их на группы по степени ассимиляции.

Не ассимилированные слова: plat du jour, en brochette, pastis, soup du jour, crudités, cordon bleu, nouvelle cuisine, confit, mesclun, amusegueule, fromage blanc.

Мы отнесли перечисленные слова в данную группу, поскольку они по своей форме отражают типичные черты французского языка. Например, французское ударение - accent (аксан), предлог en, du (слитный артикль de + le в словах plat du jour, soup du jour отвечает на вопрос «чей?» Блюдо (чего?) дня). Буквосочетание qu перед гласной. В слове «cordon bleu» буквосочетание «eu» не употребляется в английском, вместо этого англичане используют «ue».

Можно отметить, что одно из представленных заимствованных слов является полностью ассимилированным: французское слово «digestif» ассимилировалось графически и стало «digestive», а также фонетически, т. к. французское ударение переместилось на второй слог и стало падать на предшествующий ([di'dʒestiv]).

Таким образом, в тематической группе «Кулинария» большинство слов является не ассимилированными. Предположительно, это связано с тем, что данные слова, заимствуясь напрямую в ресторанной сфере, попадают на страницы меню, журналов, сохранив свою исходную форму, а также редко употребляются в устной речи.

2. Тематическая группа «Научные термины (психология)»

В связи с развитием научных дисциплин английская лексика пополняется терминами, заимствованными из различных языков мира, в том числе и из французского. Рассмотрим понятия, относящиеся к данной группе слов, пришедшие из психологии:

Англ.	Фр.	Год заимствования	Значение
déjà vu	déjà vu	1903	дежавю
jamais vu	jamais vu	1961	жамевю (феномен, противоположный дежавю)
deja entendu	déjà entendu	1965	дежа антандю («уже слышанное»)
presque vu	presque vu	1969	прескёвю

			(неспособность вспомнить хорошо знакомое слово)
--	--	--	---

Как мы видим из представленной выше таблицы, данные термины не были ассимилированы английским языком: они сохранили исходную орфографию, фонетику, грамматическую форму “vu” и “du” - *participe passé* (причастие прошедшего времени), слог “que” на конце слова “presque” переводится, как "почти".

Дежавю (фр. «*déjà vu*» имеет значение «ранее виденное») – психологическое состояние, при котором человек испытывает ощущение того, что события, которые происходят сейчас, когда-то уже происходили, однако точно известно, что это не так. У дежавю есть близкие по своей сути состояния («*jamais vu*», «*deja entendu*», «*presque vu*»).

В тематической группе «Научные термины (психология)» все представленные слова являются не ассимилированными. Предположительно, это связано с тем, что данные слова относятся к терминологии и не предполагают иных вариантов.

3. Тематическая группа «Политика, общественная и повседневная жизнь»

На протяжении многих лет отношения между Англией и Францией были неоднозначными: от многочисленных конфликтов, завоеваний и войн в прошлом до развития прочных связей в различных областях политической, общественной и повседневной жизни в настоящее время. Все эти события способствовали активному проникновению многих слов из одного языка в другой. Рассмотрим некоторые английские понятия, заимствованные из французского, которые относятся к данной группе:

Англ.	Фр.	Год заимствования	Значение
Garage	Garage	1902	гараж
soigneur	soigneur	1903	официальный

fonctionnaire	fonctionnaire		опекун
Sabotage	le sabotage	1907	саботаж, диверсия
agent provocateur	agent provocateur	1915	тайный агент / агент тайной полиции
au pair	au pair literally "on an equal footing"	1960	понятие, применяемое для обозначения молодых людей, проживающих в чужой стране в принявшей их семье и делающих определённую работу (напр., воспитание детей)

Из представленных в таблице понятий к ассимилированным заимствованиям относятся “garage”, “sabotage”, т. к. они полностью соответствуют нормам английского языка, как орфографически, так и фонетически (ударение падает на первый слог). Более того, в английской речи они являются часто употребляемыми.

К частично ассимилированным можно отнести слово “agent provocateur”, т. к. данное слово сохранило французскую орфографию, но частично изменило свою фонетику и стало произноситься как [ˈeɪdʒənt prəvɒkəˈtɜː]. Также, данное слово часто употребляется в английской повседневной жизни и обозначает не только «агент-provokator», но и известный британский бренд нижнего белья.

К не ассимилированным словам относятся: *soigneur fonctionnaire*, *au pair*, т. к. данные заимствования оставили типичные для французского языка черты (написание, произношение, грамматику: слитный французский артикль “au”).

В тематической группе «Политика, общественная и повседневная жизнь» встречается много иноязычных слов, относящиеся как к не ассимилированным и частично ассимилированным, так и к полностью ассимилированным. Скорее всего, это связано с тем, что данные слова принадлежат достаточно объемной группе, охватывающей самые распространенные темы, которые затрагивались или обсуждались в рамках исторического взаимодействия Англии и Франции.

4. Тематическая группа «Косметология».

Французская косметика всегда отличалась своим качеством и пользовалась большим спросом в разных странах, в том числе и в Великобритании. Вследствие чего, многие понятия, относящиеся к этой тематической группе, стали употребляться в английском языке. Рассмотрим некоторые из них:

Англ.	Фр.	Год заимствования	Значение
Cosmetologist	cosmétologue	1925	косметолог
Visagist	Visagiste	1958	парикмахер
Cosmeceutical	Cosméceutique	1985	косметический препарат, обладающий фармацевтическими свойствами
Cathiodermie	Cathiodermie	2003	косметическая процедура для кожи, которая включает в себя использование электротерапии

К ассимилированным заимствованиям относятся: “cosmetologist”, “visagist”, которые приобрели английскую форму: поменялся суффикс, обозначающий профессии - “ist”; ушло французское ударение – аксан.

К частично ассимилированным словам относится “cosmeceutical”. Данное слово частично поменяло орфографическую форму (приобрело суффикс “al”,

ушло французское ударение – аксан), но сохранило дифтонг “eu”, который не очень часто используется в языке.

Примером не ассимилированного слова является “cathodermie”, которое полностью сохранило форму французского языка.

В тематической группе «Косметология» мы можем наблюдать слова, относящиеся к трем видам ассимиляции: полностью ассимилированные, частично ассимилированные, не ассимилированные. В данной группе не так много слов, возможно, это связано с тем, что в косметологии существует небольшое количество специальных терминов из-за узкой тематической направленности.

5. Тематическая группа «Искусство, культура»

Развитие связей между Англией и Францией в области культуры и искусства, также способствовали вхождению новых слов в английскую лексику. Рассмотрим некоторые из галлицизмов, относящихся к данной группе:

Англ.	Фр.	Год заимствования	Значение
art nouveau	l'art nouveau, literally «new art»	1900	Новое искусство
advance guard	advance guard	1910	это люди или произведения, которые являются экспериментальными, радикальными или неортодоксальными по отношению к искусству, культуре или обществу
cubism	cubisme	1911	стиль искусства, который подчеркивает абстрактную структуру за счет других изобразительных элементов, особенно

			за счет одновременного отображения нескольких аспектов одного и того же объекта и фрагментации формы изображаемых объектов.
Fauvism	le fauvisme	1915	группа современных художников начала 20-го века, чьи работы подчеркивали живописные качества и сильный колорит по сравнению с репрезентативными или реалистическими ценностями, сохранными импрессионизмом.
Dadaism	dadaïsme	1916	художественное движение европейского авангарда в начале 20-го века с ранними центрами в Цюрихе, Швейцария, в кабаре Вольтер.
collage	French <i>collage</i>	1919	художественная композиция, выполненная из различных материалов (таких как бумага, ткань или дерево), наклеенная на поверхность
Ambiance	ambiance	1923	атмосферный эффект расположения
Decor	décor	1926	украшения и обстановка комнаты, здания и т.д.
Surrealism	surréalisme	1927	принципы, идеалы или практика

			создания фантастических, неуместных образов в искусстве, литературе, кино или театре посредством неестественных или иррациональных сопоставлений и комбинаций.
Montage	montage	1929	создание быстрой последовательности изображений в кинофильме для иллюстрации ассоциации идей.
faux-naïf	faux-naïf	1941	Фальшивый, наивный, детский (литературный, художественный стиль).
antiroman	antiroman	1950	противоречащий или отвергающий романтическую эстетику или чувства
Tachisme	le tachisme 'tache' – a stain or splash (e. g. of paint).	1951	французский стиль абстрактной живописи
son et lumière	son et lumière	1952	зрелище на открытом воздухе в историческом месте, состоящее из записанного повествования со световыми и звуковыми эффектами
film noir	le film noir	1958	Криминальный фильм с запутанным сюжетом, тёмным освещением сцены
Discotheque	discothèque	1960	дискотека
Cinematheque	cinémathèque	1965	небольшой

			кинотеатр, специализирующийся на авангардных фильмах
Netiquette	net + etiquette	1993	правильный стиль и манеры общения в Интернете

Среди полностью ассимилированных слов можно выделить следующие французские заимствования: *cubism* (изменилось написание, ударение переместилось на первый слог), *fauvism* (ушел французский определенный артикль мужского рода единственного числа “le”, исчезло окончание “e”, переместилось ударение на первый слог), *dadaism* (ушел диакритический знак над буквой “i”, окончание “e”, сместилось ударение на первый слог), *ambiance* (ударение сместилось на первый слог, соответствует нормам английского языка), *decor* (ушло французское ударение - accent (аксан), изменилось произношение – ударение падает на первый слог), *surrealism* (убралось французское ударение - accent (аксан), окончание “e”, слово стало читаться следующим образом: [sə'riəlɪzɪm]), *montage* (ударение сместилось на первый слог, слово прочно вошло в английский лексикон, не кажется инородным, имеет аналогию с заимствованным словом “garage”). Все перечисленные слова часто используются в английском языке.

К частично ассимилированным словам можно отнести collage (сохранило орфографию и частично фонетику, т. к. буква “g” в данном слове дает звук [ʒ], вместо английского [dʒ]), film noir (часто используется в речи, потерял французский определенный артикль мужского рода единственного числа “le”, но слово сохранило французскую форму), discotheque (убралось французское ударение - accent (аксан), изменилось произношение – ударение переместилось на первый слог, но сохранилось графическое написание), cinematheque (ушло французские ударения - accent (аксан), изменилось произношение – ударение переместилось на первый слог, но сохранилось

графическое написание), *netiquette* (переместилось ударение на первый слог, но сохранилось графическое написание).

К не ассимилированным словам относятся следующие: *art nouveau*, *advance guard*, *tachisme*, *antiroman*, *faux-naïf*, *son et lumière*. Перечисленные слова сохранили черты, присущие французскому языку: диакритические знаки, окончания, буквосочетание, союз “*et*”, а также произношение).

В тематическую группу «Культура, искусство» также входят слова, относящиеся к трем видам ассимиляции: полностью ассимилированные, частично ассимилированные, не ассимилированные, причем первых гораздо больше, чем других. В данной группе достаточно много иноязычных слов, так как именно в этих сферах возникали новые направления, течения, стили, жанры.

6. Тематическая группа «Мода»

В современных этимологических словарях встречаются иноязычные слова, относящиеся к данной тематической группе. Франция всегда была, есть и остается законодательницей мировой моды. Поэтому не случайно, что в английском языке также появились французские заимствования, относящиеся к моде. Рассмотрим некоторые из них:

Англ.	Фр.	Год заимствования	Значение
<i>haute couture</i>	<i>haute couture</i>	1908	высокая мода – создание одежды высокого качества от ведущих салонов мод
<i>prêt-à-porter</i>	<i>prêt-à-porter</i>	1959	готовые предметы одежды, поставляемые знаменитыми модельерами в массовое производство
<i>Vintage</i>	<i>vintage</i>	1960	одежда,

			предметы обихода, автомобили и пр. прошлого в современной интерпретации
Bottillions	bottillions	1969	невысокие сапожки
Bustier	bustier	1978	бюстье – предмет женского белья, короткий топ
au courant	au courant	1981	модный, стильный
faux-hawk	faux-hawk	2000	название прически (фокс хоук / ястреб)

Полностью ассимилированным словом является “vintage” (ударение сместилось на первый слог, слово прочно вошло в английский лексикон, не кажется инородным, имеет аналогию с заимствованными словом “garage”, “mantage”).

К частично ассимилированной группе относится слово “bustier” (слово ассимилировалось фонетически и читается [ˈbʌstɪər], но сохранило исходное написание).

Не ассимилированными словам можно считать “haute couture”, “prêt-à-porter”, “au courant”, “bottillions”, “faux-hawk”. Данные французские заимствования относятся к этой группе потому, что сохранили графическое написание, а также черты, присущие типичному французскому языку (ударение, диакритические знаки, слитный артикль “au” = à + le). Более того, некоторые слова имеют общеупотребимые аналоги в английском языке. Например, синоним заимствованного словосочетания “haute couture” является английский вариант “high fashion” (высокая мода).

Тематическая группа «Мода» содержит слова, относящиеся к трем видам ассимиляции: полностью ассимилированные, частично ассимилированные, не ассимилированные, причем последних больше, чем других. Связано это с тем, что данные слова заимствованы недавно. Их можно встретить на

страницах журналов, газет, интернет-блогов, а также в рекламе, каталогах. Поэтому они по большей части не ассимилированы.

Таким образом, из проанализированных тематических групп наибольшее количество галлицизмов оказалось в группе «Культура и искусство» (18 из 50 слов). В данной группе достаточно много иноязычных слов, так как искусство и культура в XX-XXI веке активно развивалось, в особенности во Франции, возникали новые направления, течения, стили, жанры. Наименьшее количество слов - в группах «Научные термины (Психология)», «Косметология» (по 4 слова в каждой). Это связано с тем, что данные сферы являются узконаправленными.

Выводы по Главе 2

Во второй главе мы проследили роль галлицизмов в английском языке, рассмотрели процесс ассимиляции французских заимствований, а также провели тематический анализ лексических единиц, заимствованных из французского языка. В ходе проделанной работы можно сделать следующие выводы:

1. Наибольшее количество галлицизмов появляется в период нормандских завоеваний. Проникая в английскую речь, французские слова становятся популярными и даже способны заменять английские аналоги. Современные французские заимствования в большей степени связаны с научно-техническим прогрессом, а также развитием экономической и культурной сфер деятельности людей. Многие галлицизмы (как из нормандского периода, так и современные) оказали огромное влияние на развитие английского языка и прочно укрепились в английской речи.

2. Ассимиляция заимствованных слов — это сложный процесс, при котором лексические единицы, пройдя процесс уподобления и трансформации, приобретают свойства чужого языка (английского). В ходе ассимиляции заимствованные слова существенно обогащают словарь языка-реципиента.

3. В ходе анализа отобранного материала (50 французских заимствований в современном английском языке) мы выяснили, что среди таких тематических полей, как «Кулинария»; «Научные понятия (психология)»; «Политика, общественная и повседневная жизнь»; «Искусство и культура»; «Мода» наибольшее количество заимствованных лексических единиц приходится на «Искусство и культура» (18 из 50 слов). Это связано с тем, что данная сфера является достаточно обширной и именно в этот промежуток времени (XX-XXI вв.) происходит бурное развитие новых направлений во Франции.

Заключение

На протяжении многих лет заимствованные слова считаются одной из важных составляющих словарного запаса любого языка. В настоящее время лексика английского языка продолжает расширяться благодаря различным заимствованиям, особенно французским.

В первой главе нашего исследования были рассмотрены вопросы, касающиеся истории развития английского языка, дано определение термину «заимствование» и проанализированы различные классификации видов заимствования.

Во второй главе мы определили роль галлицизмов в английском языке, рассмотрели процесс ассимиляции французских заимствований, а также провели этимологический анализ 50-и лексических единиц, заимствованных из французского языка.

В ходе проделанной работы была подтверждена гипотеза о том, что в современном английском языке наибольшее количество французских заимствованных слов наблюдается в тематическом поле «Искусство и культура».

Цель исследования была достигнута: мы изучили роль французских заимствований в современном английском языке.

Все задачи решены в полном объеме:

1. Прослежена история происхождения и развития английского языка
2. Раскрыта сущность понятия «заимствования» в современной лингвистике.
3. Рассмотрены различные классификации видов заимствований.
4. Проанализирован процесс ассимиляции французских заимствований в английском языке.
5. Проведен тематический анализ лексических единиц, заимствованных из французского языка в 20-21 веке.

В ходе написания данной работы было установлено, что:

1. На появление заимствованных слов в английском языке повлияли римские, норманнские и скандинавские вторжения и завоевания. Заимствования представляют собой процесс принятия новых слов из чужого языка с последующим их приспособлением. Среди всех классификаций видов заимствований, по нашему мнению, наиболее систематизированной и полной является классификация И. В. Арнольд.

2. Французские заимствования настолько широко получили распространение в английском языке, что стали способны заменять английские слова-синонимы. Подвергаясь ассимиляции, многие галлицизмы проходили процесс адаптации и крепко укоренялись в английской речи. В 20-21 веках в связи с бурным развитием французской культуры и искусства, многие французские заимствования именно этой сферы прочно вошли в жизнь англичан, что подтвердилось в ходе нашего исследования.

В заключение можно отметить, что результаты проведенного исследования представляют возможность использовать их в качестве прикладного инструмента в обеспечении разработанности словарей. Предложенный комплексный подход к анализу галлицизмов в английском языке можно использовать для дальнейшего подробного изучения заимствованных слов в других языках.

Список использованной литературы

1. Zhou L. N. Loan Words in Modern English and Their Features. - DAVID PUBLISHING, 2016.
2. Алфимова Н.Н., Братчук М.В. Французский и английский языки: невероятная история любви // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков.- 2021. - С. 71-74 <https://elibrary.ru/item.asp?id=47215224>
3. Анцелевич О. В., Кантеева А. А. История развития английского языка // сборник статей Международного научно-исследовательского конкурса? 2019. - С. 222-226 <https://elibrary.ru/item.asp?id=42395805>
4. Бабич Г. Н. Lexicology: A Current Guide / Лексикология английского языка / Г.Н. Бабич. - М.: Флинта, Наука 2010. - 200 с.
5. Батрова М.Ф. Роль галлицизмов в английском языке: историко-функциональный аспект// TERRA LINGUAЕ: сборник научных статей/ ред. Д. Р. Сабилов. - Казань: ООО «Издательство ТАИ», 2017. -Вып. 3. - С. 75-78.
6. Геранина И. Н. О термине «заимствование» // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. -2008. - №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-terminе-zaimstvovanie> (дата обращения: 02.12.2021).
7. Горина В.А. Французские заимствования в английском языке (в контексте овладения французским языком как вторым иностранным) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. -2019. -№3 (832). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke-v-kontekste-ovladieniya-frantsuzskim-yazykom-kak-vtorym-inostrannym> (дата обращения: 02.12.2021).
8. Груенко С. Е. К вопросу классификации заимствованной лексики // Наука о человеке: гуманитарные исследования. -2016. -№1 (23). URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-klassifikatsii-zaimstvovannoy-leksiki>

(дата обращения: 02.12.2021).

9. Исмаилова Э.А. Причины лексических заимствований в английском языке // E-Scio. - 2020. - №7 (46). URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/prichiny-leksicheskikh-zaimstvovaniy-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 12.12.2021).

10. Кудряшова С. В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. - 2015. - №4 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/protsess-zaimstvovaniya-kak-raznovidnost-yazykovogo-kontakta> (дата обращения: 26.11.2021).

11. Лапенков Д. С., Мирзоева А. А. Особенности и функции употребления варваризмов в современном английском языке // университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры. Материалы Всероссийской научно-методической конференции. Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВО "Оренбургский государственный университет". - 2018. - С. 2235-2237 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32690102>

12. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. :ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.

13. Лысенко С.В. История английского языка. Brevissima Institutio / С. В. Лысенко. – М.: Серебро Слов, 2019. – 52 с. <https://elibrary.ru/item.asp?id=41530929>

14. Ляхова А. В. К вопросу понимания термина «заимствование» в отечественной лингвистике // Технологические инновации и научные открытия. 2020. с. 124-128

15. Манцаева А.Н., Абуева Э.А. Влияние французских заимствований на развитие английского языка // Гуманитарный научный вестник. 2020. №9. С. 128-134. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/09/MantsaevaAbueva.pdf>

16. Маринова Е. В. Теория заимствования в основных понятиях и терминах : словарь-справочник / Е. В. Маринова. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2017. –238с.
17. Мезенцева М.В., Балуюн С.Р. Французские заимствования XX века в английском языке: семантический анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2016. - №7-3 (61). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-zaimstvovaniya-xx-veka-v-angliyskom-yazyke-semanticheskiiy-analiz> (дата обращения: 12.12.2021).
18. Мишина Е.В., Шамара И.Ф. Лексическое разнообразие английского языка: из истории заимствований // Язык. Образование. Культура. - 2016 <https://elibrary.ru/item.asp?id=26173474>
19. Реформатский А.А. Введение в языкознание. / А.А. Реформатский – М.: Издательство Аспект Пресс, 2005. -536 с.
20. Руберт И. Б., Нильсен Е. А., Генидзе Н. К. История первого иностранного языка (английский язык). – Изд-во СПбГЭУ - 2020. - 196с
21. Самарин Д.А. Проблема смешения языков в концепции г. Шухардта // Вестник ИГЛУ. - 2010.- №2 (10). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-smesheniya-yazykov-v-kontseptsii-g-shuhardta> (дата обращения: 05.12.2021).
22. Смирницкий, А. И. Древнеанглийский язык / А. И. Смирницкий. — М.: Изд-во: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. — 319 с.
23. Янина П. Ю. Способы ассимиляции французских заимствований, репрезентирующих концептосферу «Food»/ «Repas» в английском языке // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. - 2011. - №6 (101). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-assimilyatsii-frantsuzskih-zaimstvovaniy-reprezentiruyuschih-kontseptosferu-food-repas-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 10.12.2021).

Список использованных интернет-источников

24. Britannica. English language, [электронный ресурс],
<https://www.britannica.com/topic/English-language>

25. Dictionary by Merriam Webster, [электронный ресурс],
<https://www.merriam-webster.com/>

26. ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY, [электронный ресурс],
<https://www.etymonline.com/>